Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wole jej wraz z pierzem\* usunie i rzuci je\*\* obok ołtarza, od strony wschodniej, na popielisko,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wole wraz z pierzem usunie, rzuci je obok ołtarza, od strony wschodniej, na popielisko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usunie wole wraz z jego pierzem i wyrzuci je na popielisko, obok ołtarza po wschodniej stronie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odejmie też gardziel jego z pierzem jego, a porzuci je blisko ołtarza ku wschodniej stronie, na miejsce, gdzie popiół bywa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a pęcherzyk gardzielny i pierze porzuci blisko ołtarza ku wschodniej stronie, na miejsce, gdzie popiół wysypują, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem oddzieli jego wole wraz z piórami i wyrzuci je na popielisko, na wschód od ołtarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wole jej wraz z pierzem usunie i rzuci obok ołtarza od strony wschodniej na popielisko, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem usunie wole oraz pióra i wyrzuci je na popielisko, znajdujące się po wschodniej stronie ołtarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem usunie wole wraz z zawartością i wyrzuci je na popielisko znajdujące się po wschodniej stronie ołtarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Kapłan] oddzieli też jego wole wraz z nieczystościami i wyrzuci je na popielisko po wschodniej stronie ołtarza, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Usunie jego wole i trzewia i rzuci je obok ołtarza, po stronie wschodniej, gdzie jest miejsce popiołu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забере воле з пірям, і вкине його при жертівнику до сходу на місце попелу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wcześniej odejmie gardziel z jej pierzem i rzuci ją na popielisko, na wschodniej stronie ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usunie wole razem z piórami, i rzuci je obok ołtarza, po stronie wschodniej, gdzie jest miejsce na tłusty popiół. |

1. 1) pierze, נֹוצה (notsa h), ale może oznaczać wnętrzności (od יצא), bo o ile nie ma w tym przypadku mowy o wnętrznościach, o tyle mało prawdopodobne, aby kapłan zajmował się pierzem każdego ptaka, <x>30 1:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: אתֹו . [↑](#footnote-ref-3)